

纽马克翻译理论在散文翻译中的应用

——以“第三十六届韩素音国际翻译大赛”英译汉为例

李 玉

聊城大学外国语学院 山东聊城 252000

摘 要: 本文基于纽马克的翻译理论,对第三十六届韩素音国际翻译大赛英译汉译文的标题、词汇和句子等方面的翻译技巧进行分析,探索纽马克翻译理论在散文翻译中的实际应用。

关键词: 纽马克翻译理论;第三十六届韩素音国际翻译大赛;英译汉;Gretel Ehrlich;The Solace of Open Spaces

1. 引言

韩素音国际翻译大赛是以著名作家和翻译家韩素音(Han Suyin)命名的国际翻译赛事,旨在促进世界各地翻译人才的交流与培养,提高翻译水平,推动文学和文化的跨国传播。“第三十六届韩素音国际翻译大赛”英译汉原文选自美国作家 Gretel Ehrlich 于 1985 年发表的散文 The Solace of Open Spaces,通过讲述作者在怀俄明州一个小型农场的生活故事,展现了作者对自然、孤独、人与自然关系的深刻感悟。文章不仅描绘了作者与自然和谐共处的生活场景,如领着羊群穿越怀俄明恶地、面对自然环境的挑战等,还通过这些经历引申出对美国社会、人性、以及人生意义的思考。这种将个人经历与哲学思考相结合的写作方式,使得这篇文章具有了深刻的内涵和独特的艺术魅力。

2. 纽马克翻译理论

Peter Newmark 是当代翻译理论的重要学者之一,他的理论和实践对翻译研究产生了深远影响。Newmark 的两部重要著作 Approaches to Translation 和 A Textbook of Translation 详细探讨了翻译的各种方法和策略,强调了翻译的实用性和功能性。自纽马克翻译理论首次提出后,国内外众多学者对其理论进行了研究。Newmark 的翻译理论主要分为两大核心:语义翻译和交际翻译。语义翻译注重保留原文的语义和形式,尽可能忠实于原作者的意图;而交际翻译则强调传达原文的信息,使译文更加通俗易懂,适应目标读者的文化和语言习惯。自 Newmark 翻译理论首次提出以来,国内外众多学者对其理论进行了广泛而深入的研究,这些研究不仅验证了 Newmark 理论的有效性,也提出了进一步发展的可能性。

3. 翻译过程中出现的问题及解决策略

Newmark 首先提出了语义翻译(semantic translation)和交际翻译(communicative translation)的概念。语义翻译注重忠实于原文的意义,而交际翻译则关注译文的可读性和目标受众的接受度。Newmark 强调,根据文本类型和翻译目的的不同,应灵活选择翻译策略。

3.1 标题的翻译

“The Solace of Open Spaces”有两种翻译版本,最开始是选择直译为“开放空间的慰藉”。在翻译文本的过程中,笔者调查了怀俄明州的资料,怀俄明州有很多牧地是公有的,开放给牧民使用,但“开放空间”在文本中是一个集合概念,后选择简译为“旷野”,将标题改译为“旷野的慰藉”。一方面,从文学性来看,“旷野的慰藉”读起来更具有文学美感,符合中文读者的审美习惯,更容易引起共鸣。另一方面,原文本中的“open spaces”不仅指开阔的空间,更指代自然、荒野等广阔的自然环境。“旷野”一词更能涵盖这种自然景观,准确传达出书的主题。“开放空间”则容易让人联想到城市中的开放区域或人造景观,可能会导致理解偏差。

3.2 词汇的翻译

在 Newmark 的翻译理论中,功能性和忠实性是两个关键概念。他认为,翻译不仅要忠实于原文的内容,还要考虑译文的功能,即译文在目标文化中的接受和效果。语义翻译更多地关注忠实性,而交际翻译则更强调功能性。同时,Newmark 也非常重视翻译中的文化因素。他认为,翻译不仅是语言的转换,更是文化的交流。

例 1: It's May and I've just awakened from a nap, curled against sagebrush the way my dog taught me to sleep—sheltered from wind. A front is pulling the huge sky over me, and from the dark a hailstone has hit me on the head.

译文 1: 五月, 我刚刚从午睡中醒来, 像我的狗教我那样蜷缩在山艾树旁, 以躲避风吹。一片乌云正在我的上方掠过浩瀚的天空, 突然从黑暗中一颗冰雹砸到了我的头上。

译文 2: 时值五月, 我从小憩中醒来, 倚着山艾树, 像狗一样蜷缩在一旁避风而眠。一股冷锋带着乌云席卷苍穹将我笼罩。从黑暗中飞来一颗冰雹砸在我的脑袋上。

这句话中出现的“front”常见意思是“前面, 在前方”, 但根据上下文情景, 译为“前面”显然是不符合句意的, 经过查询, 发现“front”在地理现象常被译为“锋”, 结合上下文, 这里的“front”指的是 stormfront, 寓意着暴风雨即将来临, 在文中隐含着连接前后文的作用。此处的“sky”也并不是静止的天空, 而是指不断变化的云空, 同样这也是暴风雨即将来临的征兆。比较前后两个译本可以发现, 终译版本的用词会更加自然, 初译虽然也表达了原文的意思, 但用词单调, 缺乏文学性和表现力。

例 2: Bunched together now, and excited into a run by the storm, they drift across dry land, tumbling into draws like water and surge out again onto the rugged, choppy plateaus that are the building blocks of this state.

译文 1: 此刻, 它们聚集在一起, 在暴风雨中兴奋地奔跑起来, 像水一样飘过干燥的土地, 滚落到沟壑中, 又冲上崎岖不平的高原, 这些高原构成了这个州的基础。

译文 2: 此刻, 羊群正聚集在一起, 被风暴吓得到处狂奔。它们越过干涸的土地, 跑入深深的沟壑中又再次涌出, 奔向崎岖不平的高原。正是这些高原孕育了怀俄明州。

结合前文可知, 此刻暴风雨还未来临, 初译时译为在“暴风雨中兴奋地奔跑”不符合原文表达的意思。“excited”通常指的是正面情绪的激动, 在此处“excited”是 agitated 的意思, 意为“受到惊吓而四处狂奔”。对比前后两个译本会发现, 初译本使用的是纽马克的语义翻译理论, 试图尽可能忠实原文内容, 但导致译文晦涩难懂, “像水一样飘过干燥的土地”在汉语中并不通顺。结合上下文可知, 作者此处想要描述的场景是羊群被即将到来的暴风雨吓得四处逃散, 终译版本描述更细腻和生动, 如“被风暴吓得到处狂奔”、“跑

入深深的沟壑中又再次涌出”、“奔向崎岖不平的高原”, 增加了画面感和动态感。

由上述例子可以看出, 首先, 在翻译过程中, 一定要结合上下文语境, 不仅仅只是根据词语的概念意义, 更重要的是根据词所在的情境来选择最适合的翻译; 其次, 在用词方面, 初译版本的用词紧贴原文风格, 朴实无华, 多采取直译, 相比之下, 终译版本的用词更多地遵循了汉语的用词规范, 采取了归化的翻译策略, 注重形美、意美和音美。

3.3 句子的翻译

在翻译过程中, 译者要得其意而忘其形, 不能拘泥于原文形式。英语是形合语言, 汉语是意合语言, 在英译汉过程中, 一定要遵循汉语的表达习惯, 按照汉语的语序来对信息进行重组。

例 1: Most characteristic of the state's landscape is what a developer euphemistically describes as “indigenous growth right up to your front door” —a reference to waterless stands of salt sage, snakes, jackrabbits, deerflies, red dust, a brief respite of wildflowers, dry washes, and no trees.

译文 1: 该州景观最具特色的是开发商委婉地称之为“本地植被一直延伸到您家门口”的东西——指的是无水的盐鼠尾草丛、蛇、野兔、鹿蝇、红尘、短暂的野花、干涸的冲沟, 以及没有树木。

译文 2: 这个州最具特色的景观——荒旱, 野草营营, 蛇兔逐鹿, 红尘漫漫, 野花间放, 涸川纵横, 林木不生, 却被开发商们委婉地描述为“走出家门就能看到原始自然风貌”。

这句话属于文本中比较难翻的内容, 初译时遵循纽马克的语义翻译理论, 首先对句子进行了切分, 这段话的主句是“Most characteristic of the state's landscape a reference to waterless stands of salt sage, snakes, jackrabbits, deerflies, red dust, a brief respite of wildflowers, dry washes, and no trees.”直译为“这个州最具特色的景观是无水的盐鼠尾草丛、蛇、野兔、鹿蝇、红尘、短暂的野花、干涸的冲沟, 以及没有树木”, 在汉语中, 描述景色比较常见的表达方式是四字词或者成语, 所以在修改初译本时, 将景色描述总结为“荒旱, 野草营营, 蛇兔逐鹿, 红尘漫漫, 野花间放, 涸川纵横, 林木不生。”表达的是同样的内容, 但用四字格形式, 会让译文更具有文学性, 在表意的同时达到音美和形美。

剩下的这句“a developer euphemistically describes as “indigenous growth right up to your front door”，众所周知，开发商在宣传时一定会特意委婉地去表达，明明是负面的消息，在开发商的口中就成了一种特别的“优点”，明明是寸草不生的荒漠，到开发商口中就成了“growth（生长发展）”。这句话的本意就是“本土生态直逼前门”，但翻译肯定不能如此直白，否则就无法体现出开发商委婉的巧思。因此在终译时，根据纽马克的语义翻译和交际翻译理论，采取了异化的翻译策略将这句话翻译为“却被开发商们委婉地描述为”走出家门就能看到原始自然风貌。”这样翻译既保留了作者想要表达的“开发商的巧思”，同时又能让汉语读者读懂这句话想要表达的意思。

4. 结语

正如纽马克所说的：“如果原作是一首诗，那就以表情为主。如果原作是一个科学报告，那就以达意为主。如果是一幅广告，那它的主要目的就显然不是抒发什么情感，也不是摆什么事实，而是引诱读者，要他掏出钱来买东西”（Newmark, 1982）。因而在翻译时，要根据原文的内容来采用适当的翻译方法。在本次翻译过程中，笔者逐渐体会到自然与人类精神的紧密联系，并试图在翻译中保留这种微妙的情感纽带。同时也认识到翻译是一门需要不断学习和实践

的艺术，只有通过不断积累和反思，才能在这一领域取得更大的进步。

参考文献：

- [1] 英译汉参考译文：旷野的慰藉[J]. 中国翻译,2024,45(06):171-172.
- [2] 王伟. 剩余信息理论视角下翻译大赛英译汉参考译文的增译研究——以第31届“韩素音青年翻译奖”为例[J]. 英语广场,2023(11):23-26.
- [3] 张小号. 英译汉参赛译文评析：得“意”忘“形”：入乎其中，出乎其外[J]. 中国翻译,2023,44(06):177-181.
- [4] 赵旭东. 《瓦尔登湖》两译本中景色描写的翻译差异[J]. 大学英语(学术版),2012,9(02):198-200.
- [5] 吴耀武. 汉译英参赛译文评析：形神兼备，形意结合：倾听作者，理解读者[J]. 中国翻译,2023,44(06):184-188.
- [6] Ehrlich, Gretel. *The Solace of Open Spaces*. New York: Viking Penguin, 1985.
- [7] Newmark, P. *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon, 1981.
- [8] Newmark, P. *A Textbook of Translation*. Prentice Hall International (UK) Ltd, 1988.